

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul więc posłał wysłanników (ponownie), by zobaczyli Dawida, i powiedział: Przynieście go do mnie (nawet) w łóżku, by go zabić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul jednak wysłał swych ludzi ponownie. Kazał im zobaczyć, co się dzieje z Dawidem, i polecił: Przynieście mi go choćby w łóżku, abym mógł go zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul znowu wysłał posłańców, aby zobaczyli Dawida, nakazując: Przynieście go do mnie na łożu, abym go zabił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu posłał Saul posły, aby oglądali Dawida, mówiąc: Przynieście go na łożu do mnie, abym go zabił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię posłał Saul posły, aby oglądali Dawida, mówiąc: Przynieście go do mnie na łożu, aby był zabit.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłał więc Saul posłańców, aby go odwiedzili, mówiąc: Przynieście go wraz z łożem do mnie, aby go zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul wysłał ponownie oprawców, aby zobaczyli Dawida, nakazując im: Sprowadźcie go do mnie na łożu, a zabiję go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul wysłał ponownie posłańców, aby zobaczyli Dawida, i rozkazał: Przynieście go do mnie na łożu, abym go zabił!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul więc posłał powtórnie ludzi z poleceniem: „Znajdźcie Dawida i przynieście mi go w łóżku, abym mógł go zabić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słał więc Saul posłańców [ponownie], by zobaczyli Dawida i nakazał im: - Przynieście go z łożem do mnie, bym go zabił!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посилав до Давида, кажучи: Приведіть його до мене на ліжку, щоб його вбити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul jeszcze raz wyprawił posłańców, by zobaczyli Dawida i powiedział: Przynieście mi go wraz z łóżkiem, bym go zabił!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul wysłał więc posłańców, żeby zobaczyli Dawida, i powiedział: ”Przynieście go do mnie na jego łożu, by został uśmiercony”.